



SUSANA SIERRA ÁLVAREZ

Fecha de nacimiento: 13-11-1962

Domicilio: C/Puentelarrá 40, 1C

28031 Madrid

Teléfonos: 652959715, 913321742

Correo electrónico:

s.sierra.alvarez@gmail.com ssierra@asociacionpauta.org

Formación universitaria

1987

Licenciada en Filología Hispánica, especialidad de Literatura por la Universidad de León.

1990

Licenciada en Arte Dramático, especialidad de Interpretación por la RESAD de Madrid.

Experiencia profesional

2012-Actualidad

Redacción de contenidos, asesoría lingüística y revisión estilo y ortotipográfica de textos para particulares y empresas: literatura, ensayo, arte, artes escénicas, discapacidad, texto universitario, etc.

Correctora de estilo y ortotipográfica para el grupo Anaya-Alianza Editorial para los sellos Contraluz, AdN y Faeris, grupo Planeta para los sellos Deusto y Destino, Editorial Acto Primero, Hebras de Tinta, JdJ Editores, {Pie de Página}, Bookolia, Bubok Publishing, SAFEKAT, ViveLibro y Zasbook.

Correctora de estilo y ortotipográfica para la Fundación Princesa de Asturias.

Correctora de estilo y ortotipográfica para 36caracteres de textos teatrales, técnicos y ensayo.

Correctora de estilo y ortotipográfica para la Fundación Rosa Luxemburgo.

Corrección y maquetación para Netex Learning de cursos y másteres de la Universidad Europea de Madrid.

Correctora de estilo y ortotipográfica para Straker Europe Translations.

Redacción de noticias y artículos para la web Inforesidencias.com.

Asesora lingüística de la Fundación Gestión del Conocimiento.

Correctora de estilo y ortotipográfica para la Agencia Yerro.

Correctora de estilo y ortotipográfica de traducciones del inglés para Art in Translation.

1998-2012

Como profesional autónoma, grabación de datos económicos y financieros en soporte informático de informes franceses, portugueses e italianos y corrección de estilo y ortotipográfica de sus traducciones para IBERINFORM INTERNACIONAL S. A. U.

1997-1998

Responsable de un equipo de diez personas encargadas de la grabación en soporte informático de datos económicos y financieros de informes comerciales franceses, portugueses e italianos y corrección de estilo y ortotipográfica de sus traducciones para INTERCORP IBÉRICA S. L.

1992

Corrección de estilo y ortotipográfica de textos oficiales y de entidades privadas para COMPOTEX S. L.

1991

Corrección de estilo de libros de arte (pintura y arquitectura) para Editorial BLUME S. A.

Publicaciones

2024

Me alegro tanto de verte. Editorial Éride. Obra de teatro.

2018

Guía para corregir textos dramáticos. Cómo corregir textos dramáticos sin que sea un drama. Editorial {Pie de página}, colección Tinta roja. Manual para corrección de estilo y ortotipográfica de textos dramáticos.

2016-2021

Redacción de una serie de relatos cuya temática se centra en la tercera edad: su vida en residencias geriátricas, sus experiencias vitales, sus dificultades, etc. Publicados en Inforesidencias.com y a partir de 2020 en Dependencia.info.

2015- 2017

Colaboradora de *Deleatur*, revista de la Unión de Correctores, como redactora de dos artículos y dos reseñas.

2015

Contraportadas y solapas para las publicaciones de la editorial Bookolia S. L.

2014

Redacción de contenidos para el blog *Ética para navegantes* de la asociación PAUTA (Psicopedagogía del Autismo y Trastornos Asociados).

2002

Hablando con el ángel, autor Nick Hornby, editorial Salamandra. Redacción de las notas del editor y relaciones y correspondencia con el autor.

1986

«Teatro y semiótica», revista *Gurdulú*, Centro Estable de Animación Teatral (CEAT) de León.

Docencia

2023, Taller «Corregir textos dramáticos no es un drama si sabemos cómo hacerlo» impartido para PLECA (Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina).

2022, Seminario «El teatro también se corrige. (Los correctores figuramos en el reparto)» impartido para UniCo (Unión de Correctores).

Formación adicional

2014-actualidad, seminarios impartidos a través de UniCo (Unión de correctores).

2014, Curso de corrección en PDF, Cálamo&Cran, Madrid.

2014, Corrección y estilo en español, curso MOOC, Universidad Autónoma de Barcelona.

2013, Curso de maquetación InDesing, Cálamo&Cran, Madrid.

2013, Curso de corrección de estilo, Cálamo&Cran, Madrid.

2012, Curso de formación avanzado de correctores profesionales, Cálamo&Cran, Madrid.

2009, Curso avanzado de formación de directivos de organizaciones del tercer sector, FEAPS, Madrid.

2006, Curso de planificación centrada en la persona y trastornos del espectro autista, Universidad Autónoma de Madrid.

2005, Curso de formación de directivos de organizaciones del tercer sector, FEAPS, Madrid.

1993, Mito y ritual, curso multidisciplinar, RESAD, Madrid.

1992, Expresión y movimiento con Arnold Tarabourelli, Madrid.

1992, XV Jornadas de Teatro Clásico de Almagro, Universidad de Castilla la Mancha.

1988, XI Jornadas de Teatro Clásico de Almagro, Universidad de Castilla la Mancha.

1985, Curso de francés, (nivel V), Alliance Française, París.

1982, Teatro y novela, universidad de verano organizada por la Universidad de León.

Capacidades técnicas

Inglés nivel medio-profesional, francés nivel básico, informática nivel medio-alto en los entornos PC y Mac.

Información adicional

Amplia formación y experiencia laboral en organizaciones prestadoras de servicios a personas con discapacidad intelectual: directiva (2002-2010) de PAUTA (Psicopedagogía del Autismo y Trastornos Asociados) y profesora de la Escuela de Dirigentes FEAPS en Forma (ahora PI, Plena Inclusión), desde 2005, hasta 2016, impartió cursos sobre organización y dirección a directivos de entidades del tercer sector.

Trabajos de producción y distribución teatral y organización de campañas escolares de teatro (1993-1996) con las compañías de teatro TEATROCADO S. L. y ZASCANDIL S. L.

Jurado del XXIII Certamen de Teatro Expres organizado por la Asociación de Autoras y Autores de Teatro en el Salón de Libro Teatral 2022.